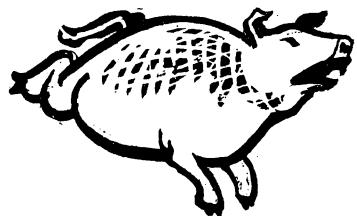


Libro de Cuentos

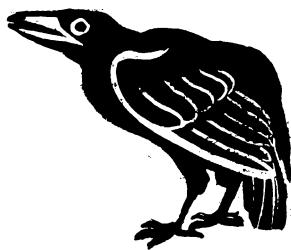
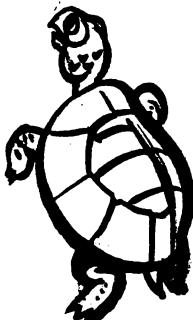
2

PATRIMONIO INDIGENA
DEL VALLE DEL MEZQUITAL

1955



MATERIALES DE LECTURA
PARA LOS NIÑOS OTOMIES



Estos cuentos fueron adaptados por la Srita. Emilia Wallis del Instituto Lingüístico de Verano para servir de material de lectura a los niños otomíes.

La presentación bilingüe tiene por objeto familiarizarlos con la forma escrita de la lengua nacional, así como que la lectura de ésta sea lo suficientemente comprensible para lo cual el otomí es el vehículo indispensable.

septiembre de 1955.

VOCAL EJECUTIVO DEL PATRIMONIO
INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL:

LIC. ALFONSO ORTEGA MARTÍNEZ

DIBUJOS DE: ALBERTO BELTRÁN

Se imprimieron 3,500 ejemplares en el Instituto Nacional
Indigenista.



RA CA NE RA BADA

Na ra pa ja bēdi ra
déhe haba ra za. Xa
hñei da dini na tuqui pa
da zi. Ha ra hñó na ra
ca bi dini na bada co na
tuqui ra déhe pe hingui
tsa da zi hmaha ha ri
ngue'a hingui tsa rá
pico. Na'a bi yt'e:
bi munts'i ya zi do bi
yent'i mbo ra bada asta
bi zudi ra déhe co rá
pico. Njaba bi zi ra
dehe mbo ra bada.

EL CUERVO Y EL JARRO

Un día faltaba agua
por todos lados. Era
difícil encontrar un po-
quito para tomar. Un
cuervo encontró un jarro
con un poquito de agua,
pero no pudo tomarla por-
que no alcanzaba su pico.
Esto es lo que hizo:
juntó unas piedritas y
las echó adentro del ja-
rro hasta que alcanzara
el agua con su pico. Así
tomó el agua del jarro.



RA RANA BI NSANI

Mi ba na ra rana mi
handi mi nsani ya ts'i-
nts'a hyastho. Nehe mi
ne da nsani ngu'a. Bante
rá thuhu da uti ngue'a mi
tsa hmaha da nsani, pe ya
ts'ints'a padi hindu nsan-
ni ra rana.

Na ra pa yoho ya pada
bi huequi. Co na ra za
mi tsami co rá pico bi

LA RANA QUE VOLO

Había una rana que dia-
riamente veía volar los
pájaros y también quería
volar como ellos. Les
rogaba que le enseñaran,
porque sentía que ella
también podría volar, pero
los pájaros sabían que
nunca volaría.

Un día dos zopilotes
le tuvieron compasión.
Mediante un palo que sos-

zixa ra rana mahets'i.
Bi xipi, co rá ne xa mihi
y hinda xoqui hmaha nu-
ba di ba maña.

Di hñu bi nsani. Bi
nsani ya maña. Ra rana
mi johya ngue'a ya mi
nsani. Bi pumfri mi
xipa hmana ya pada. Bi
xoca rá ne, bi ma: --Bi za
dá nsani.-- Bi dagui de ra
za, bi dagui ha ra hai.
Nde bi du, bi ma: --Bi za
dá nsani.

tenían con el pico se
llevaron la rana al cielo.
Le dijeron que con la boca
se sostuviera y que no la
abriera cuando estuvieran
arriba.

Los tres volaron y se
remontaron muy alto. La
rana se sentía muy feliz,
porque ya estaba volando.
Por eso se le olvidó de
lo que los zopilotes le
habían dicho y abrió la
boca y dijo: --Siempre pude
volar.-- Entonces se des-
prendió del palo, y cayó
a la tierra. Al morir di-
jo: --Sí, pude volar.





RA ZATE NE RA ÑOI

Na ra pa mi ño ra
 zate. Bi hyoni te da zi
hmaha. Bi dini ra ñoi
 ha bi zudi. Ra ñoi bi
 ñembi co ra ntsu: --Ogui
 tsagui po na hmate.--
 Njabu bi ñaui ra ñoi co
 ra zate. --Ogui tsagui,
zai na ra pa gui honga
 ma ts'edi.-- Ra zate bi
 yøde bi huequi bi hyopi
 bi ma.

Bi thogui ya pa. Ra
 ñoi bi hyoni te da zi y
 bi hyanda ra zate. Xa
 dagui xa nt'et'i habu
 hingui tsa da bøni. Bi
 mati ra ñoi ha bi xipi:

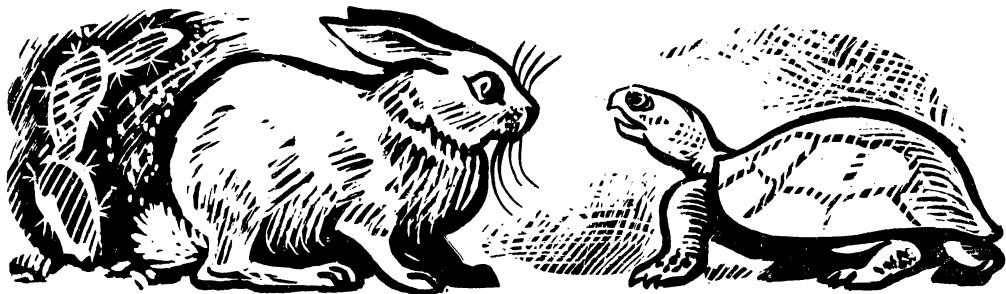
EL LEON Y EL RATON

Un día un león camina-
 ba en busca de comida.
 Encontró un ratón y lo
 cogió. El ratón le dijo
 con miedo: --No me comas,
 por favor.-- Así habló el
 ratón con el león. --No
 me comas, y tal vez un
 día buscarás mi ayuda.--
 El león lo escuchó, le
 tuvo compasión y lo dejó
 que se fuera.

Pasaron unos días. El
 ratón buscaba algo qué
 comer, y vió al león, que
 había caído en una red de
 donde no podía salir. En-
 tonces llamó al ratón y

--Dí ne guí faxqui.-- Ra
ñoi bi mudi bi zoca ra
nthahi co yá zi ts'i.
Bi bøni ra zate mbo ha
xa dagui. Njabu ra ñoi
bi mafi bi ya ya favo.
Ra zate bi unga njamadi.

le dijo: --Quiero que me
ayudes.-- El ratón empezó
a roer los hilos con sus
dientecillos. El león sa-
lió de donde había caído.
Así el ratón mostró su agre-
decimiento por el favor
recibido y el león le dió
las gracias.



RA JUA NE RA XAHÀ

EL CONEJO Y LA TORTUGÀ

Na ra pa bi nthede
tho ra jua de ra xaha mi
yo zi njanthe. Ra xaha
bi xipa ra jua:

--Ga ta'i na ra
nestihi.--

Ra jua bi nthede tho
de gue'a. Bi gohi bi ma
y bi mudi bi nestihi ha

Un día el conejo se
burló de la tortuga, por-
que andaba muy despacio.
La tortuga le dijo al co-
nejo: --Te puedo ganar en
una carrera.-- El conejo
se rió de ella. Se pusie-
ron de acuerdo y comenzaron
a correr hacia el pueblo.

ra hnini. Ra jua bi
ñena:

--Ma ga tapi-- y bi
gohi, bi ñaha. Ra xaha
bi madi bi ño ramats' ~~u~~
ya xa nzai. Ra jua bi
gohi bi ñaha gatho ora
aha. Nuba bi nuhu ra jua
y bi hyanda ra xaha ya ma
da tsøni hmeha. Ra jua
bi nangui bestho bi
nestihi pa da zadi y ra
xaha bi yo ramats' ~~u~~ y bi
zøhø ra madi de ra jua.

El conejo dijo: --Voy a ga-
nar-- y se acostó a dormir.
La tortuga comenzó a andar
despacio, como de costum-
bre. El conejo se quedó
dormido por mucho tiempo.
Cuando despertó vió que
la tortuga ya estaba por
llegar. El conejo se
levantó de prisa y corrió
para alcanzar a la tor-
tuga; pero ella, aunque
caminaba despacio, ganó
porque llegó antes que
conejo.





YA MBO'ONI BI NTUHU

Na ra pa bi ñena ra
burru: --Ya dra ndaxjua.
Ya hingui tsa ga mp̄efi.
Ma hmu ne da hyogui. ¿Te
ga ñt'e? Ma ga p̄oni ma
ga nest'ihi. ¿Pe hanja ma
ga m̄ai? Di tsa ga ntuhu
xa hñ. Ga ma Monda.
Nuni da za ga ntuhu pa da
za ga b̄ai.

Ra gats'i bi hyanda ra
ndómixi. Bi ñembi: --Qui
hats'i, ndómixi. ¿Hanja

LOS ANIMALES QUE CANTARON

Un día el burro dijo:
--Ya soy viejo. Ya no pue-
do trabajar. Mi patrón me
va a matar. ¿Qué puedo ha-
cer? Voy a salir, voy a
correr. Pero ¿cómo puedo
ganarme la vida? Puedo
cantar bonito. Voy a
México. Allá puedo cantar
para vivir.

Después el burro vió al
gato viejo y dijo: --Buenos
días, gato viejo. ¿Por

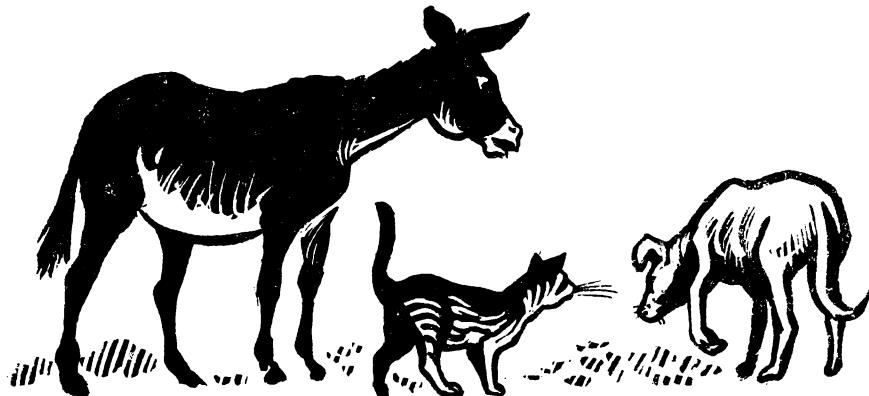


gui tu ri mái?-- Bi dati
ra ndømixi: --Hanja da za
ga mái ga johya? Ya dra
ndaxjua. Y hingui tsa ga
mihi ya ñoi. Ma hmu ne
da hyogui. ¿Te da za ga
þt'e?-- Bi ñenga ra burru:
Ba ehe co ngueque ha Mo-
nda. Tsa gui ntuhu xa
hño. Da za gui ntuhu
nuni co ngueque.

Bi dati ra ndømixi:
--Haha, ga mœui.

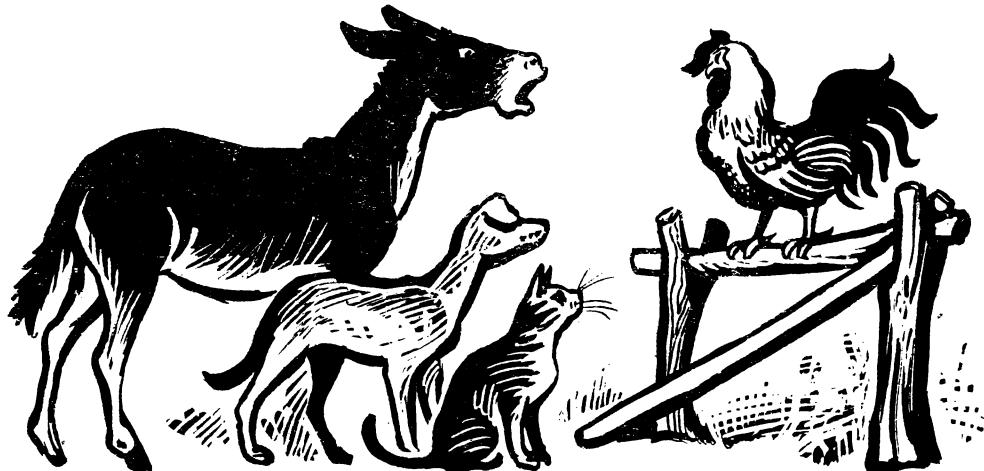
qué estás tan triste?--
Contestó el gato viejo:
¿Cómo puedo estar alegre?
Estoy muy viejo, y no pue-
do coger los ratones. Mi
patrón me quiere matar.
¿Qué puedo hacer?-- Le dijo
el burro: --Ven conmigo a
México. Tienes la voz bo-
nita. Puedes cantar allá
conmigo.

Le contestó el gato
viejo: --Sí, voy contigo.



Ra gats'i ra burru
 bi ntheui ra ndøyo y bi
 ñemb*i*: --Qui hats'*i*, ndøyo.
 ¿Te guí pefi ua? hanja
 guí hya nts'edi?-- Bi dati
 ra ndøyo: --Ya dra
 ndaxjua. Ya hingui tsa ga
 mpefi. Ma hmu ma da hyo-
 gui. Ri ngue'a ma ga
 nestihi de ma ngu. Pe
 hanja da za ga ñuni?-- Bi
 ñemba ra burru: --Ba ehe
 co nuje ha Monda. Nuni da
 za ga ntuhuha mahyegui.
 Bi dadi ra ndøyo: --Haha,
 ga maha.

Después el burro encon-
 tró al perro viejo y le
 dijo: --Buenos días, perro
 viejo. ¿Qué haces por acá?
 ¿Por qué estás jadeando
 tanto?-- Le contestó el
 perro viejo: --Ya estoy
 muy viejo, y no puedo
 trabajar. Mi patrón me
 va a matar. Por eso estoy
 huyendo de mi casa. Pero
 ¿cómo puedo yo comer? --Le
 dijo el burro: --Ven con
 nosotros a México. Allá
 podemos cantar juntos.
 Le contestó el perro viejo:
 --Sí, voy con ustedes.



Ra burru bi hyanda ra
menja y bi ñembi: --Hanja
 guí tuhu nts'edi?-- Bi
 ñemba ra menja: --Nuga dá
 óde ra gani ma da hyogui
 pa na ra ngobya, pe ma da
 ts'agui. Ri ngue'a dí ne
 ga ntuhu mientra da za.--
 Bi ñenga ra burru: --Hanja
 hingui ne guí ehe co nuje
 ha Monda? Tsa guí ntuhu
 xa hño. Da za guí ntuhu
 co ngueque nuni.-- Bi da-
di ra menja: --Haha, ga
 maha co na'ajú.

El burro vió al gallo
 y le dijo: --¿por qué estás
 cantando tan fuerte?-- Le
 contestó el gallo: --Yo oí
 al cocinero decir que van
 a hacer fiesta en la casa
 ahora, y me van a comer.
 Por eso quiero cantar mien-
 tras que pueda.-- Le dijo
 el burro: --¿Por qué no
 vienes con nosotros a Mé-
 xico? Cantas bonito y
 puedes cantar con nosotros
 allí.-- Le contestó el ga-
 llo: --Sí, voy con ustedes.

Ra gats'i bi ñenga ra
burru: --Ts'edi yabu pa ga
tsphñu Monda. Ga aha ua
ha ra mboza nubya. Nuga
ga acua ha rá ua ra za.--
Bi ñenga ra ndoyo: -- Ma
ga aha ha rá ua ra za
nehe.-- Bi ñenga ra mixi:
--Ma ga aha ha ya xi za.--
Bi ñenga ra menja: --Ma
ga aha ha ya xi za nehe.
Ndi, handi na ra ñot'i ha
na ra ngu.

Bi ñenga ra burru:
--Maha nuni ra ngu.-- Bi
zóhó ha ra ngu bi ñenga
ra burru: --Nuga tsa ga
handi ha ra ventana. Nuga
dí handi na mexa co ndu-
nthi ya ñuni xa xá cuhi.
Buhni ra ya be di ñuni
nehe.-- Bi ñenga ra ndoyo:
--Nuni ma nt'oxihu.-- Ne bi
ñenga ra ndomixi: --Hanja

Después dijo el burro:
--Está muy lejos México.
Vamos a dormir aquí en
el bosque ahora. Yo voy
a dormir al pie de este
árbol.-- Dijo el perro
viejo: --Voy a dormir al
pie del árbol también.--
Dijo el gato: --Voy a
dormir en las ramas tam-
bién. Ah, veo una luz
en una casa.

Dijo el burro: --Vamos
a la casa.-- Llegaron a
la casa y el burro dijo:
Yo puedo ver en la ven-
tana. Yo veo una mesa con
mucho comida muy sabrosa,
y hay unos ladrones co-
miendo.-- Dijo el perro:
--Eso va a ser nuestra
cena. Luego dijo el gato:
--Pero écómo podemos con-



da za ga mihihue? -- Bi
ñenga ra menja: --Petsi
te ga ehñue ya be. ¿Hanja
da za ga øtuabihu?

Bi ñenga ra burru: --Da

seguirlo? -- Dijo el gallo.
--Tenemos que sacar a los
ladrones. ¿Cómo lo pode-
mos hacer?

Dijo el burro: --Pode-

za ga ntuhuhá dí gathohá
pa da ntsu. Nuga ga mai
ha ra ventana. Nu'i,
ndóyo, tócuha ma ma xútha.
Nu'i ndómixi, mai ha rá
xútha ra ndóyo. Nu'i
ndómixi, tógue ha rá xútha
ra ndómixi. Ya da za ga
ntuhuhá dí gathohá: Na,
yoho, hñu. Bi ntuhu
gatho: --Ii'aa, ii'aa-- bi
ñenga ra burru. --Uau,
uau, uau-- bi ñenga ra
ndóyo. --Miau, miau--bi
ñenga ra ndómixi. --Qui
qui ri qui-- bi ñenga ra
ndómixi.

mos cantar todos juntos,
y se espantarán. Me paro
aquí por la ventana. Tú
perro, viejo, párate en
mis espaldas. Tú gatito,
párate en las espaldas del
perro. Gallo, párate en
el gato. Ya podemos can-
tar todos juntos: Uno,
dos, tres.-- Cantaron to-
dos: --Iiaa, iiaa-- dijo
el burro. --Uau, uau,
uau-- dijo el perro.
--Miau, miau-- dijo el
gato. --Qui qui ri qui--
dijo el gallo.





Bi ñenga na ra be: --Gá
øde na ra pite? Ma ga
nest'ihihta.

Bi ñenga ra ndømja:
--Handi hanja di tihi ya
be. Maha ga tsifta ra
nt'oxi.-- Bi ñenga ra ndø-
yo: --Mana xahñó que na ra
ndoyo.-- Bi ñenga ra ndø-
mja: --Nunca da zuju ra
thuhu.--

Nepta bi ñenga ra burru:
--Ya hingui tsa ga nt'oxi
maná. Ya ma ga ahta.-- Ra
gats'i bi ñenga ra be:

Un ladrón dijo:
-- Oíste el espanto? Va-
mos a correr.

Dijo el gallo: --Mira
como corren los ladrones.
Vamos a comer su cena.--
Dijo el perro: --Esto es
mejor que un hueso.-- Dijo
el gallo: --Nunca vamos a
tener hambre.

Luego dijo el burro:
--No puedo cenar más. Dur-
mamos.-- Después dijo un
ladrón: --Ya todo está
quieto. Vamos a regre-

--Ya gatho bi hñei tho.
Ma ga penju.-- Bi mengui y
ra ndømixi bi xihni na ra
be. Bi mafi ra be:

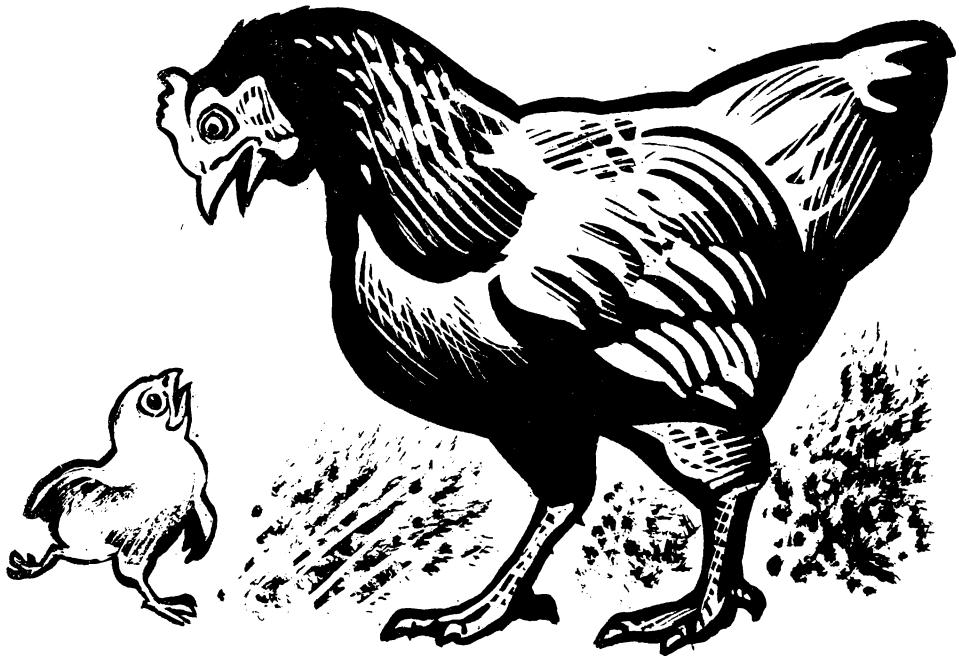
--Hoqui ga póni. Na ra
pite bi xinqui.-- Ra ga-
ts'i ra ndøyo bi za na ra
be. Ra burru bi dica na
ra be.

--Maha-- bi ñenga ya be.
Bi ma gatho. Ra gats'i
bi ñenga ra burru: --Hinga
maha Monda. Ma ga buihu
ha nuna ngu.-- Bi mafi ra
ndømja: --Qui qui ri qui,
co ra johya.

sar.-- Regresaron y el
gato arañó al ladrón y el
ladrón gritó: --Déjame
salir. ¡Un espanto me
arañó! --El perro mordió
a un ladrón. El burro
pateó a un ladrón.

--Vamos-- dijeron los
ladrones. Todos se fue-
ron. Después dijo el
burro: --No vamos a Mé-
xico. Vamos a vivir en
esta casa.-- Con gozo el
gallo grito: --¡Qui qui ri
qui!





RA BEDE RA T'UNI

Na ra pa na ra t'uni
bi ntsu. Mí yo ha bi
thógui njati ja rá ua na
ra za ha bi zóxa na ra
xi ja rá ts'*. Ra zi
t'uni bi za rarihi ma bá
xipa rá nana, ha bi ñe-
mbi:

--Nana, mahéts'i ma
da dágui.

EL CUENTO DEL POLLITO

Un pollito iba cami-
nando y al pasar debajo
de un árbol le cayó una
hoja en la cola, por lo
que se asustó. El po-
llito corrió adonde
estaba su mamá, y le dijo:
--Mamá, el cielo se
está cayendo.

Ra ñni bi ñena:

--¿Hanja gri pa'a?

--Dí padi ngue'a bi
dágui na xéni ha ma
ts'*. Ndebe maha ga
xif* ra mbøtani *.

Guep* di yoho ya zi
mbo'ni bi ma ha bi
tsøni ja rá ngu ra
mbøtani.

Ha bi ñembi: --Ma-
héts'i ma da dágui

Ra tani bi ñena:

¿Ha gri pa'a?

Ra ñni bi dadi: --Ra
zi t'uni bi xicagui.

--Xi'i, zi t'uni, ¿ha
gri pa'a?

--¿Como lo sabes tú?--

Preguntó la gallina al
pollito.

--Lo sé, porque cayó
un pedazo sobre mi cola.
Vamos a decirlo al Señor
Guajolote entonces.

Luego los dos animal-
es se fueron y llegaron
adonde estaba el Señor
Guajolote.

--El cielo se está
cayendo-- le dijo la
gallina.

--¿Cómo lo sabes?--
dijo el guajolote a la
gallina.

Le contestó la
gallina: --El pollito me
lo dijo.

--Y tú, pollito, ¿como
lo sabes?-- le preguntó
el guajolote al pollito.



--Dí padi ngue'a bi
dágui na xeni ha ma
ts'a-- bi ñenga ra zi
t'ani.

--Ndeba, maha ga xi-
fu ra nxumfø Pata.

Nde bestho ya zi
mbo'ni bi ma ha bi
tsøni ja rá ngu ra nxu-
mfø Pata.

Ha bi ñembi --Nxumfø
Pata, mahéts'i ma da
dagui.

-Ha gri pah?-- bi
ñemba ra pata ra tani.

--Ra øni bi xicagui--

--Lo sé porque un
pedazo cayó en mi cola.--
dijo el animal.

--Bueno, vamos a de-
cirlo a la Señora Pata.

Luego los animales se
fueron y llegaron a casa
de la Señora Pata.

--Señora Pata, el
cielo se está cayendo.--
dijeron.

--¿Cómo lo saben
ustedes?-- preguntó la
pata al guajolote.

--La gallina me lo



bi ñenga ra tani.

--Xi'i ñni, ha gri pa'a?

Bi dadi ra ñni: --Ra zi t'ani bi xicagui.

-- Xi'i, zi t'anicha gri pa'a?

Nuga dí padi ngue'a bi dágui na xeni ha ma ts'.

--Nuba maha, ga xifa ra nxumfø haho-- bi ñenga ra pata.

Di goho ya zi mbo'ni bi ma rá ngu ra nxumfø haho.

dijo-- le contestó el guajolote.

--Y tú, gallina, ¿cómo lo sabes?

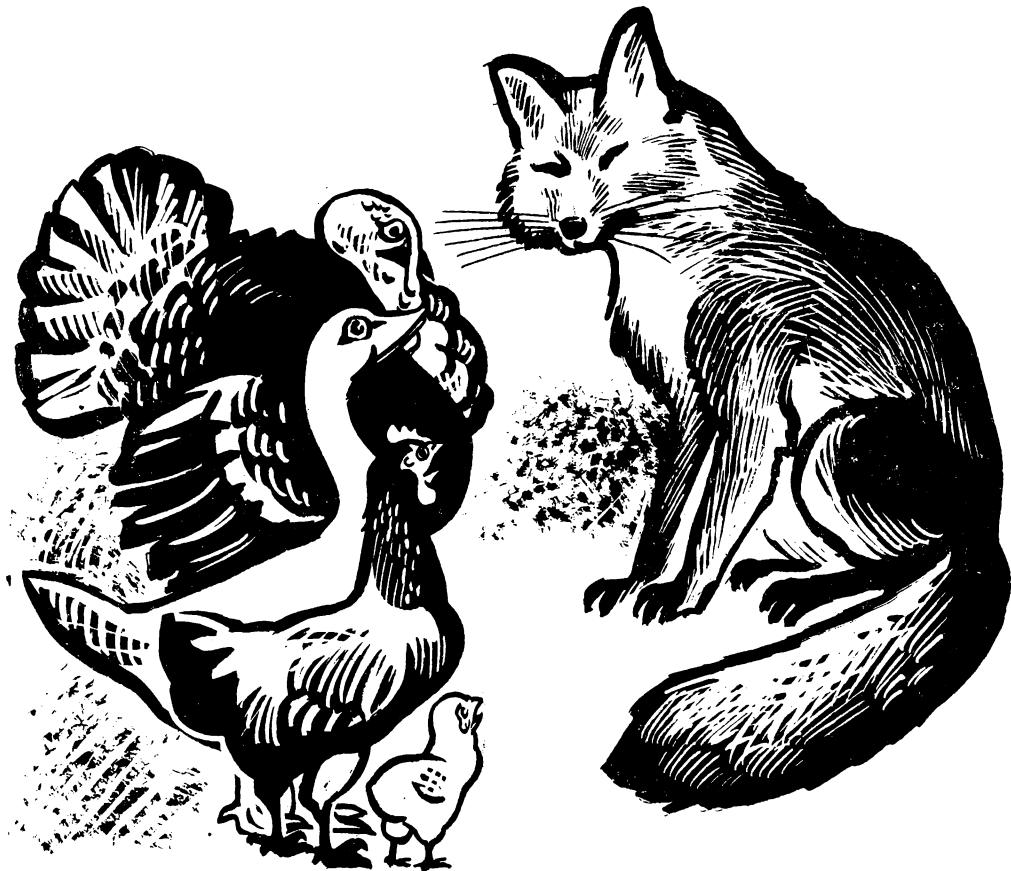
Contestó la gallina:
--El pollito me lo dijo.

--Y tú, pollito,
¿cómo lo sabes tú?

--Yo lo se, porque un pedazo me cayó en la cola.

--Vamos entonces, a decirlo a la Señora Zorra-- dijo la pata.

Los cuatro animales luego fueron adonde estaba la zorra.



Bi ñenga ra pata:

--Nxumfø haho, mahéts'i
ma da dagui.

-Ha gri pa'a?

Bi dadi ra pata: --Ra
tani bi xicagui.

Ha ra haho bestho bi
jóhya ha bi ñemba ya zi
mbo'ni: --Maha ha ma

Dijo luego la pata:

--Señora Zorra, el cielo
se está cayendo.

--¿Cómo lo sabes tú?

Y contestó el animal:

--El guajolote me lo dijo.

La zorra luego se puso
muy contenta y dijo a los
animales: --Vamos a mi

cáts'i habé dí baiga.

Nuni ja ga pcts'a'iháni
gatho.

Ha ya zi mbo'ni bi ma
bestho ja rá cáts'i ra
haho ha de guea ra haho
bi za cò xí'ni ne co
ndojo.

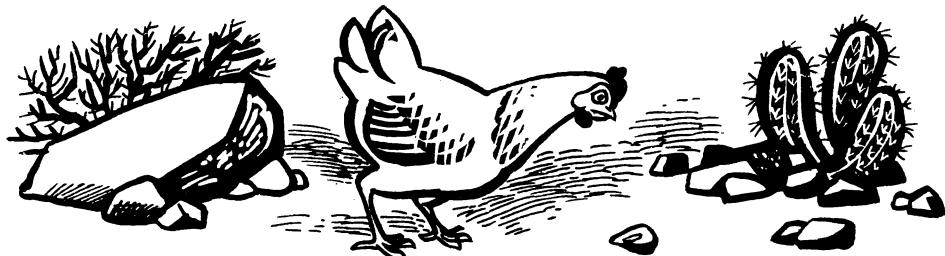
Ra bede de ya zi
mbó'ni bi uadi.

cueva donde yo vivo. Allí
los guardaré a todos.

Los animales se fueron
luego a la cueva de la
zorra y ésta se los comió.
con plumas y huesos
también.

La historia de los
animales ha terminado.





RA BEDE RA ØNI

Naqui na ra ra øni mi yo
mi xama ra hai bi dini
na ra zi døtha. Nepø bi
ñena: --¿Te ga øtuabya pa
ga niña? Nubø ga tsi
bestho hinga niña. Mana
xahño ma ga pot'i ne ga
ñuni hyaxtho. Njabø ha
da xu.

Ra zi øni bi mot'a rá
døtha.

Nepø bá c'atsa ra
ts'ødi ha bi ñembi:
--Ts'ødi, faxqui ga ñuni
ha xti nja ya døtha ga
tsihø mahyøgui.

Pe nura ts'ødi himbi ne.

Nubø bá c'atsa ra fani

EL CUENTO DE LA GALLINA

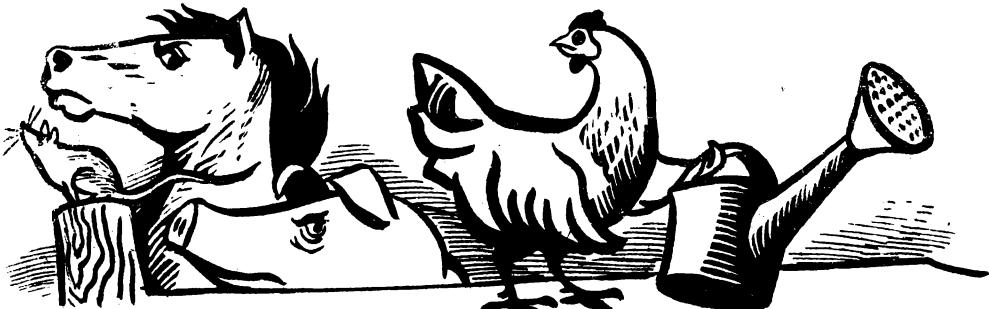
Una vez una gallina
andaba rascando la tierra
y se encontró un grano de
maíz. Entonces dijo: --¿Que
haré para que me llene?
Si me lo como ahora mismo
no me lleno.-- Despues
pensó: --Mejor lo voy a
sembrar y lo riego todos
los días y así me rinde.

Luego sembró el maicito.

Despues fué a ver al
puerco y le dijo: --Ayúdame
a sembrar mi maiz y cuando
dé cosecha la comeremos
juntos.

Pero el puerco no quiso.

Entonces fué a ver al



ha bi ñembi: --Fani, faxqui ga ñunga ma zi detha dá pot'i nepa sti nja ra detha ga tsih^a mahyegui.

Pe nura fani himbi ne.

Ra zi ñni bi thogui ha ba o'atsa ra ñoi ha bi ñembi: --Zi ñoi, faxqui ga ñuni ma zi detha dá pot'i ha sti nja ra detha ga tsih^a mahyegui.

Pe nura zi ñoi himbi ne.

Nu'a bi mbeni ra zi ñni ha bi ñena: --Hinto'o ne da maxcagui. Ma ga ñuni sehe ha sti nja ra detha hinto ga umbabi.

caballo y le dijo: --Caballo, ayúdame a regar mi siembra y cuando dé maíz lo comeremos juntos.

Pero el caballo no quiso

La gallinita pasó a ver el ratón y le dijo: --Ratoncito, ayúdame a regar mi siembra y cuando dé maíz lo comeremos juntos.

Pero el ratón tampoco quiso ayudar a la gallina.

La gallinita se puso pensativa y se dijo: --Lo regaré sola, pero cuando tenga maíz no les dare nada.



Ra zi ñoni bi mudi bi
ñuni ra zi detha hya-
xtho. Mbi nja ra detha
bi g̃ani ha pi yent'a ya
hme.

Nuba bi ñenga ra ñoni:
--¿To'o ne na ra hme?

Ha bi ñenga ra ts'udi:
--Nuga dí ne na ra hme.

--Neca-- bi ñenga ra
fani.

Ha bi dadi ra ñoi:
--Dí ne na ra hme.

Solita la gallina re-
gaba todos los días su
maicito y cuando se dió
la cosecha cortó las
mazorcas y las preparó
para hacer tortillas.

Cuando ya estaban
hechas preguntó: -¿Quién
quiere tortillas?

--Yo-- dijo el puerco.

--Yo-- dijo el caballo.

--Yo-- dijo el ratón.

Pe nura zi ñoni bi ñembi:

Entonces la gallina

--Hanja nubya ha gui nehu
ya hme ha nuba ndi xi'ahu
gui faxcahua hingá nehu.

les dijo: --Como nadie me
quiso ayudar me las
comeré sola.

Nubya ma ga tsi sehe.

Ha ra zi ñoni bi zi sehe.

Hinto bi umbabi.

Y así lo hizo.

--Jesús Pedraza



RA BEDE NA RA BEHÑA NE
RA TS'UDI

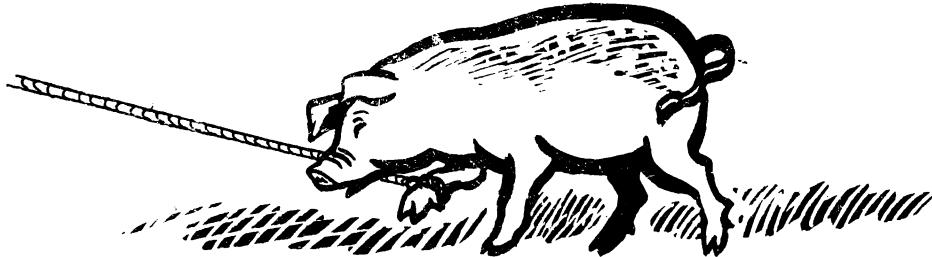
EL CUENTO DE UNA MUJER
Y SU MARRANO

Mí ba na ra behña mí
paxi ha rá ngu bi dini
na ra boja xá nts'aqui
ha bi ñena:

-Te be ga tanga co
guehna boja xá mongui?
Pode ga tanga na ma zi
ts'ádi.

Había una mujer que al
barrer su casa se encontró
una moneda chueca.

--Qué compraré con esta
moneda chueca?-- se dijo
ella. --Creo que compraré
un marranito.



Ngu xi bi ua ra b^efi
bi ma tai ne bi danga na
ra ts'udi ra t'áxi ha xi
xahño. Bi dútua na ra
ua co na ra nthahi ne
bi ma pa rá ngu co rá
ts'udi.

Cuando acabó su trabajo
fué a la plaza, y compró
un marrano blanco muy
bueno. Le amarró la pata
con un lazo, y se fué a su
casa con el marrano.



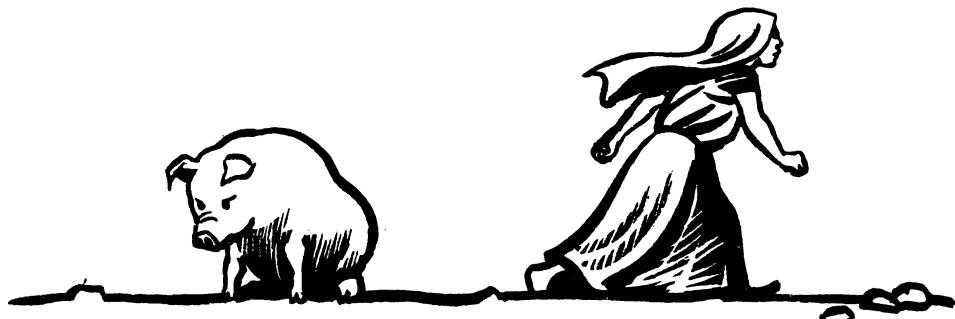
Ha ra ñu bi z^onga ha
na ra ngupts'udi. Bi
ñemba ra ts'udi: --Ts'udi,
y^otca ra favo gui
yenga ra sagui ha nuna
ngupts'udi.

En el camino llegó a un
corral. Le dijo al ma-
rrano: --Marrano, hazme
el favor de brincar este
corral.



Nura ts'ádi himbi ne
bi yenga ra sagui. Gue-
p̄ bi ñena sehe: --Ee,
nuna ts'ádi hingui ne da
yenga ra sagui ha ra ngu-
pts'ádi ha nuga hingui
tsa ga tsønga ja ma ngu
nuna xui.

Pero el marrano no qui-
so brincar. Luego se dijo
a sí misma: --Upale, este
marrano no quiere brincar
el corral y yo no podré
llegar a mi casa esta
noche.



Bi zogui rá ts'ádi ha
bi ño na t̄ai zi yab̄,
bi nth̄eui na ra tsatyo
ha bi ñemba ra tsatyo:

Dejó el marrano y ca-
minó un poco más lejos;
se encontró un perro y le
dijo al perro: ---Perro,

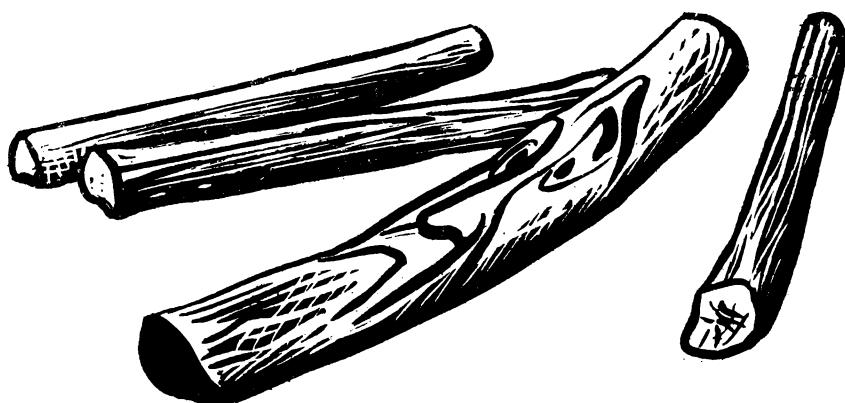


--Tsatyo, tsats' ~~a~~ ma
ts' ~~á~~di ngue' a hingui ne
da yenga ra sagui ha ra
ngupts' ~~á~~di ha nuga hinga
tsønga ma ngu nuna xui.

Nu' a bi ñemba njaba
ra tsatyo, nura tsatyo
himbi ne bi ma.

muerde a mi marrano, no
quiere brincar el corral
y yo no llegaré a mi casa
esta noche.

Ella dijo eso al perro,
pero el perro no quiso ir.



Guepa bi ma mana yaba
ha bi hyanda na ra za ha
bi ñemba ra za: --Za, na-
mbats' ~~a~~ ra tsatyo

Luego fué más lejos y
vió un palo, y le dijo al
palo: --Palo, pégale al
perro, porque el perro no

ngue'a nura tsatyo hingui
tsa ra ts'ádi ha nura
ts'ádi hingui enga ra
sagui ha ra ngupts'ádi
ha nug a hinga tsønga ma
ngu nuna xui.

Ha nura za himbi ne.

Guepa bi hyanda na ra
tsibi ha bi ñembi: --Tsi-
bi, tsát'a ra za ngue'a
nura za hingui namba ra
tsatyo ha nura tsatyo
hingui tsa ra ts'ádi ha
nura ts'ádi hingui enga
ra sagui ha ra ngupts'ádi
ha nug a hinga tsønga nuna
xui ha ma ngu.

Ha nura tsibi himbi
ne.

Guepa bi hyanda na ra
móhi dega déhe ha bi
ñembi: --Déhe, huéta ra
tsibi ngue'a ra tsibi

muerde al marrano, y el
marrano no brinca el
corral, y yo no llegaré
a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre,
y dijo: --Lumbre, quema e.
palo, el palo no le pega
al perro, y el perro no
muerde al marrano y el
marrano no brinca el
corral y yo no llegaré
esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no
quiso.

Luego vió una cazuela
de agua y dijo: --Agua,
apaga la lumbre, porque
la lumbre no quema el



hingui tsát'a ra za ha ra
 za hingui namba ra tsa-
 tyo. ra tsatyo hingui tsa
 ra ts'ádi ha ra ts'ádi
 hingui enga ra sagui ha
 ra ngupts'ádi ha nugua
 hinga tsónga ma ngu nuna
 xui.

palo, el palo no le pega
 al perro, el perro no
 muerde al marrano, el
 marrano no brinca el
 corral, y yo no llegaré
 a mi casa esta noche.



Ha ra déhe himbi ne.
 Guepu bi hyanda na ra
 baga ha bi ñembi: --Baga,
 tsi ra déhe ngue'a ra

Pero el agua no quiso.
 Luego vió una vaca y
 dijo: --Vaca, békete el
 agua porque el agua no

déhe hingui huéta ra
tsibi ha ra tsibi hingui
tsát'a ra za ha ra za
hingui namba ra tsatyo
ha ra tsatyo hingui tsa
ra ts'ádi ha ra ts'ádi
hingui enga ra sagui ha
ra ngupts'ádi ha nugá
hinga tsónga ma ngu
nuna xui.

Ha ra baga himbi ne.

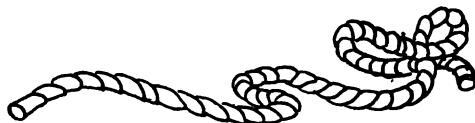
Guepá bi hyanda na ra
ñóhpø ha bi ñembi: --Ñóhpø
mihi ra baga ngue'a ra
baga himbi ne bi zi ra
déhe ha ra déhe himbi
huéta ra tsibi ha ra
tsibi hingui tsát'a ra za
ha ra za hingui namba ra
tsatyo ha ra tsatyo hingui
tsa ra. ts'ádi ha ra ts'ádi
hingui enga ra sagui ha ra
ngupts'ádi ha nugá hinda
za ga ma ma ngu nuna xui.

apaga la lumbre y la
lumbre no quema el palo,
y el palo no le pega al
perro, y el perro no
muerde al marrano y el
marrano no brinca el
corral y yo no llegaré
a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y
le dijo: --Señor, coja a
la vaca porque la vaca no
se toma el agua, y el agua
no apaga la lumbre, y la
lumbre no quema el palo,,
y el palo no pega al pe-
rro, y el perro no
muerde al marrano, y el
marrano no brinca el co-
rral y yo no podré irme
a mi casa esta noche.

Ha ra ñøhø himbi ne.
 Guepa bi hyanda na ra
nthahi ha bi ñembi:
 --Nthahi, tsata ra ñøhø
 ngue'a ra ñøhø hingui mi-
 hi ra baga ha ra baga
 hingui tsi ra déhe ha ra
 déhe hingui huéta ra
 tsibi ha ra tsibi hingui
 tsat'ra za ha ra za
 hingui namba ra tsatyo ha
 ra tsatyo hingui tsa ra
 ts'ádi ha ra ts'ádi hingui
 enga ra sagui ha ra ngu-
 pts'ádi ha nugua hinga
 tsønga ma ngu nuna xui.



Ha ra nthahi himbi ne.
 Guepa bi hyanda na ra
ñoi ha bi ñembi: --Noi,
 tsóca ra nthahi ngue'a

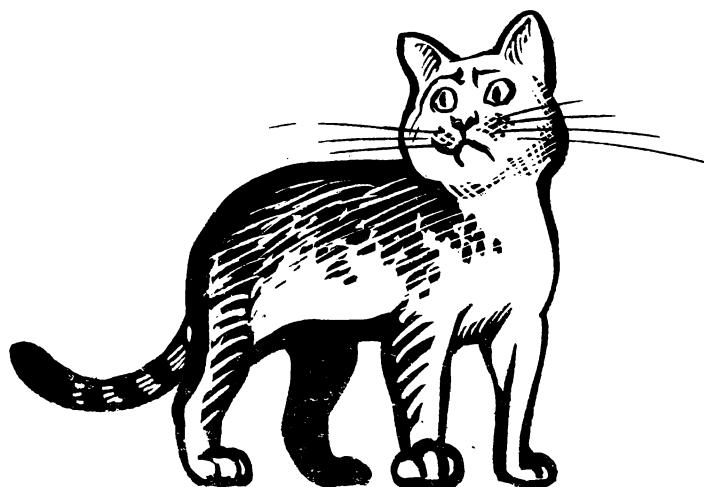
Pero el hombre no quiso.
 Luego vió un lazo y
 dijo: --Lazo, cuelga al
 hombre, porque el hombre
 no coge la vaca, y la
 vaca no se toma el agua,
 y el agua no apaga la
 lumbre, y la lumbre no
 quema al palo, y el palo
 no le pega al perro, y el
 perro no muerde al ma-
 rrano, y el marrano no
 brinca el corral y yo no
 llegaré a mi casa esta
 noche.



Pero el lazo no quiso.
 Luego vió un ratón y
 dijo: --Ratón, roe el lazo,
 porque el lazo no quiere

ra nthahi hingui tsuta
 ra ñøhø ha ra ñøhø hingui
 mihi ra baga ha ra baga
 hingui tsi ra déhe ha ra
 déhe hingui huéta ra
 tsibi ha ra tsibi hingui
 tsát'a ra za ha ra za
 hingui namba ra tsatyo
 ha ra tsatyo hingui tsa
 ra ts'ádi ha ra ts'ádi
 hingui enga ra sagui ha
 ra ngupts'ádi ha nugua
 hingui tsa ga tsønga ma
 ngu nuna xui.

colgar al hombre y el
 hombre no coge la vaca,
 y la vaca no tome el
 agua, y el agua no apaga
 la lumbre, y la lumbre
 no quema el palo, y el
 palo no pega al perro, y
 el perro no muerde al
 marrano, y el marrano no
 brinca el corral y yo no
 puedo llegar a mi casa
 esta noche.



Ha ra ñoi himbi ne.

Guepø bi hyanda na ra

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y

míxi ha bi ñembi: --Míxi,
mi ra ñoi-ngue'a ra ñoi
hingui tsóca ra nthahi ha
ra nthahi hingui tsuta ra
ñøhø ha ra ñøhø hingui mi
ra baga ha ra baga hingui
tsi ra déhe ha ra déhe
hingui huéta ra tsibi ha
ra tsibi hingui tsát'a ra
za ha ra za hingui namba
ra tsatyo ha ra tsatyo
hingui tsa ra ts'ádi ha
ra ts'ádi hingui enga ra
sagui ha ra ngupts'ádi ha
nuga hinga tsønga ma ngu
nuna xui.

Guep bi ñenga ra
míxi: --Xahño, nubé gui
hantca ra bayo de ra baga
nubé ga mi ra ñoi.

dijo: --Gato, coge al
ratón, porque el ratón no
rode el lazo, y el lazo
no cuelga al hombre, y
el hombre no coge la vaca.
y la vaca no toma el agua,
y el agua no apaga la
lumbre, y la lumbre no
quema el palo, y el palo
no pega al perro, y el
perro no muerde al ma-
rrano, y el marrano no
brinca el corral, y yo
no llegaré a mi casa
esta noche.

Luego dijo el gato:
--Está bien, si tú me
traes leche de la vaca,
entonces yo cogeré al
ratón.



Guep^a bi ma ra b^ehña
hab^a mi b^ai ra baga guep^a
bi ñembi: --Baga, dra
ñehe gui raca ra bayo.

Luego la mujer fué
adonde estaba la vaca y
le dijo: --Vaca, vengo
a que me des leche.

Bi ñenga ra baga:

--Xahñó, nuba gui hantca
na mit'i ra dox'o dega
detha nuba ga ra'a'i ra
bayo.

Luego dijo la vaca:

--Está bien, si tú me
traes un manojo de caña de
maíz, yo te daré leche.



Guepu bi ma ra behña
haba mí ja ya dox'o dega
detha. Bá hantua ra baga.
Ra baga mí uadi bí zi ra
dox'o dega detha bi umba
ra bayo ra behña pa ra
mixi.

Luego fué la mujer

donde había caña de maíz
y la trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó
de comerse la caña de maíz
le dió a la mujer leche
para el gato.





Ra mixi bi zi ra bayo
maritho ha bi dexa ya
juni.

Guepa ra mixi bi mädi
bi mi ra ñoi ha ra ñoi
bi mädi bi zoca ra
nthahi ha ra nthahi bi
mädi bi zata.ra ñøhø ha
ra ñøhø bi mädi bi mi
ra baga ha ra baga bi
mädi bi zi ra dehe ha
ra dehe bi mädi bi



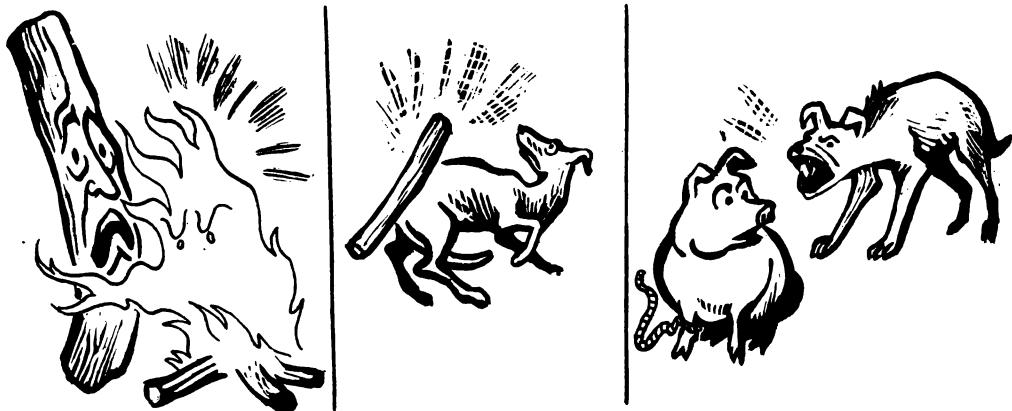
Luego el gato se
bebíó la leche pronto y
se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó
a coger al ratón, y el
ratón a roer el lazo, y
el lazo comenzó a colgar
al hombre, y el hombre
comenzó a coger la vaca,
y la vaca comenzó a tomar
el agua, y el agua comen-
zó a apagar la lumbre, y



hueta ra tsibi ha ra
 tsibi bi mudi bi tsat'a
 ra za ha ra za bi mudi
 bi namba ra tsatyo ha
 ra tsatyo bi mudi bi za
 ra ts'adi. Ha ra ts'adi
 bi mafi ha bi yenga ra
 sagui ha ra ngupts'adi.

la lumbre a quemar al
 palo, y el palo a pegar
 al perro, y el perro
 comenzó a morder al
 marrano. El marrano
 gritó y brincó el corral.



Njabu bi ma nu'a ra
 behña bi zonga rá ngu
 mí nde.

Así fué como la mujer
 llegó ese día tarde a su
 casa.



